

Tgi ha translata tut quai?

Expo.02: Il rumantsch è savens a pèr a l'anglais e las linguas naziunalas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Dapertut a l'Expo.02 entaupan ins inscripziuns rumantschas. Ins na po betg «ir a perder per rumantsch». Schizunt dad ir sin tualetta pon ins s'orientar en la quarta lingua naziunala. «Um» u «dunna» statti scrit a l'entrada per ch'ins na gjaja betg forsa en il reginavel da l'autra schlattaina. Damai ch'ils organisaturs da l'Expo.02 han era pensà als

pli pitschens, datti sper las tualettas mintgamai anc ina stanza da «far sitg». E schizunt lezza è inditgada en rumantsch.

Sa tgi che ha translata tut questas inscripziuns, tut las brochuras ed ils texts en l'internet per l'Expo.02?

Rumantsch en tutta prescha

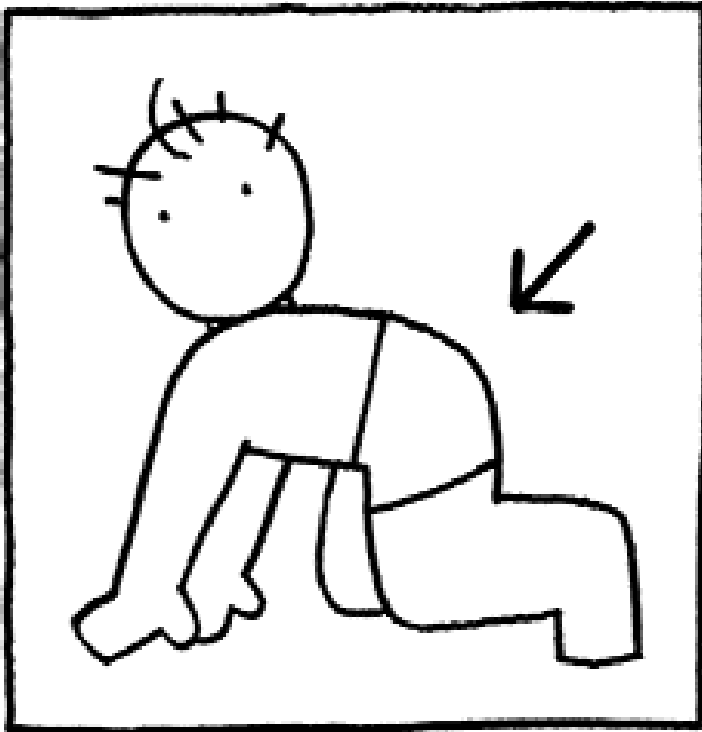
Las bleras translaziuns vegnan da *Gabriela Holderegger*. Pli baud ha ella translata en la Lia rumantscha, suenter ha ella la-

vurà in temp per il chantun. La lavur per l'Expo.02 ha ella fatg a chasa. I saja stà in'incumbensa parziala che la Lia rumantscha haja surdà ad ella, raquinta Holderegger. Ella haja cumenzà l'entschatta dal 2001 a lavurar per l'Expo.02.

Signalisaziuns, tavlas, biglietti, texts per l'internet, comunicaziuns da pressa. Per tut quai ha Holderegger stuì chattar plets adattads. «Tut fascheva adina enorma prescha», sa regorda la translatura. En l'ultim mument vegnivi endament als organisaturs ch'i dovria anc ina versiun rumantscha per las indicaziuns d'in pavigliun. Oz paradeschan las inscripziuns – ch'èn savens vegnidas fatgas en tutta furtina – sin las paraids dals pavigliuns. Las inscripziuns stattan là, sco sch'i fiss la chaussa la pli natirala, ch'il rumantsch è a pèr a l'anglais, al franzos, al talian ed al tudestg.

Buna regurdientscha

Avant il di chantunal grischun haja ella anc gi in chatsch e stuì translatar ina massa. Ma uss èsi vegnì ruassaivel cun las lavurs per l'Expo.02. L'ultima chaussa ch'ella ha gi da far è stà per in cudesch da regurdientscha da l'Expo.02. E co è sia regurdientscha a quest'incumbensa speziala? «Jau hai fatg gugent questa lavur», recapitulescha Holderegger. «Igl è stà fitg interessant d'emprerder d'enconuscher la glieud da l'Expo.02 e tants organisaturs da differents interpresas.»



STANZA PER FAR SITG_///////_//ESPACE BÉBÉ
//://///// حرفة الطعام ////:WICKELRAUM////_
////_////://NAPPY CHANGING ROOM_///////
_////:////SPAZIO PROVVISIO DI FASCIATOIO